

約翰福音第十三章譯文對照

1【和合本】逾越節以前，耶穌知道自己離世歸父的時候到了。他既然愛世間屬自己的人，就愛他們到底。

【和修訂】逾越節以前，耶穌知道自己離世歸父的時候到了。他一向愛世間屬自己的人，就愛他們到底。

【新譯本】 逾越節以前，耶穌知道自己離開這世界回到父那裡去的時候到了。他既然愛世上屬於自己的人，就愛他們到底。

【呂振中】逾越節期以前、耶穌知道他的鐘點——他離開這世界、往父那裡去的鐘點——已經到了。他既愛世界上屬自己的人，就愛他們到底（或譯：到終極）。

【思高本】在逾越節慶日前，耶穌知道他離此世歸父的時辰已到，他既然愛了世上屬於自己的人，就愛他們到底。

【牧靈版】逾越節前，耶穌知道自己離開這世界，回父那裡去的時辰已到了。他既愛了世上屬於自己的，就愛他們到最後。

【現代本】逾越節前，耶穌知道他離開這世界、回父親那裡去的時刻到了。他一向愛世上屬於他自己的人，他始終如一地愛他們。

【當代版】逾越節之前，耶穌知道自己快要離開世界，回到父神那裡了；祂既然愛世界上屬自己的人，就愛他們到底。

【KJV】 Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

【NIV】 It was just before the Passover Feast. Jesus knew that the time had come for him to leave this world and go to the Father. Having loved his own who were in the world, he now showed them the full extent of his love.

【BBE】 Now before the feast of the Passover, it was clear to Jesus that the time had come for him to go away from this world to the Father. Having once had love for those in the world who were his, his love for them went on to the end.

【ASV】 Now before the feast of the passover, Jesus knowing that his hour was come that he should depart out of this world unto his Father, having loved his own that were in the world, he loved them unto the end.

2【和合本】吃晚飯的時候，魔鬼已將賣耶穌的意思放在西門的兒子加略人猶大心裡。

【和修訂】晚餐的時候，魔鬼已把出賣耶穌的意思放在加略人西門的兒子猶大心裡。

【新譯本】 吃晚飯的時候（魔鬼已經把出賣耶穌的意念放在西門的兒子加略人猶大的心裡），

【呂振中】吃飯的時候、〔魔鬼早已將把耶穌送官的意思放在加略人西門的兒子猶大心裡〕

【思高本】正吃晚餐的時候——魔鬼已使依斯加略人西滿的兒子猶達斯決意出賣耶穌——

【牧靈版】耶穌與門徒共進晚餐時，魔鬼佔據了依斯加略人西滿的兒子猶達斯的心，他決定出賣耶穌。

【現代本】耶穌跟他的門徒在吃晚飯的時候，魔鬼已經控制了加略人西門的兒子猶大的心，使他決意出賣耶穌。

【當代版】吃晚飯的時候，魔鬼把出賣耶穌的念頭放在西門的兒子加略人猶大的心裡。

【KJV】And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;

【NIV】The evening meal was being served, and the devil had already prompted Judas Iscariot, son of Simon, to betray Jesus.

【BBE】So while a meal was going on, the Evil One having now put it into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to be false to him,

【ASV】And during supper, the devil having already put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him,

3 【和合本】耶穌知道父已將萬有交在他手裡，且知道自己是從神出來的，又要歸到神那裡去，

【和修訂】耶穌知道父已把萬有交在他手裡，且知道自己是從神出來的，又要回到神那裡去，

【新譯本】耶穌知道父已經把萬有交在他手中，並且知道自己從神而來，又要回到神那裡去，

【呂振中】耶穌知道父已將萬有交在他手裡，且知道自己從神而出，又要往神那裡去，

【思高本】耶穌因知道父把一切已交在他手中，也知道自己是從天主來的，又要往天主那裡去，

【牧靈版】耶穌知道：父已把一切權柄交給他：他是從天主那裡來，還將回到天主那裡去。

【現代本】耶穌知道父親已經把一切的權力交給他；他知道自己是从神那裡來的，又要回到神那裡去。

【當代版】耶穌知道父神已將一切都交給祂，同時也知道自己是從神那裡來，還要回到神那裡去，

【KJV】Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

【NIV】Jesus knew that the Father had put all things under his power, and that he had come from God and was returning to God;

【BBE】Jesus, being conscious that the Father had put everything into his hands, and that he came from God and was going to God,

【ASV】Jesus, knowing that the Father had given all the things into his hands, and that he came forth from God, and goeth unto God,

4 【和合本】就離席站起來，脫了衣服，拿一條手巾束腰，

【和修訂】就離席站起來，脫了衣服，拿一條手巾束腰，

【新譯本】就起身離席，脫去外衣，拿一條手巾束腰。

【呂振中】就從席間站起來，脫了外衣，拿手巾束腰；

【思高本】就從席間起來，脫下外衣，拿起一條手巾束在腰間，

【牧靈版】他從席位上站起來，脫了外衣，在腰間系上一條毛巾，

【現代本】他從席位上起來，脫了外衣，拿一條毛巾束在腰間，

【當代版】他就離開座位站起來，脫了外衣，用毛巾束腰；

【KJV】 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

【NIV】 so he got up from the meal, took off his outer clothing, and wrapped a towel around his waist.

【BBE】 Got up from table, put off his robe and took a cloth and put it round him.

【ASV】 riseth from supper, and layeth aside his garments; and he took a towel, and girded himself.

5【和合本】隨後把水倒在盆裡，就洗門徒的腳，並用自己所束的手巾擦乾。

【和修訂】隨後把水倒在盆裡，開始洗門徒的腳，並用束腰的手巾擦乾。

【新譯本】 然後他倒了一盆水，洗門徒的腳，並且用束腰的手巾擦乾。

【呂振中】然後倒水在盆裡，洗起門徒的腳來，又用束腰的手巾來擦乾。

【思高本】然後把水倒在盆，開始洗門徒的腳，用束著的手巾擦乾。

【牧靈版】然後倒水在盆裡，開始給門徒們洗腳，又拿腰間的毛巾為他們擦乾。

【現代本】然後倒水在盆裡，開始替門徒們洗腳，又用毛巾擦乾。

【當代版】然後倒了一盆水為門徒洗腳，並且用束腰的那條毛巾抹他們的腳。

【KJV】 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

【NIV】 After that, he poured water into a basin and began to wash his disciples' feet, drying them with the towel that was wrapped around him.

【BBE】 Then he put water into a basin and was washing the feet of the disciples and drying them with the cloth which was round him.

【ASV】 Then he poureth water into the basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

6【和合本】挨到西門彼得，彼得對他說：“主啊，你洗我的腳嗎？”

【和修訂】到了西門·彼得跟前，彼得對他說：“主啊，你洗我的腳嗎？”

【新譯本】 輪到西門·彼得，彼得就說：“主啊，你要洗我的腳嗎？”

【呂振中】這樣、就到了西門彼得那裡了；彼得對耶穌說：“主阿，你洗我的腳麼？”

【思高本】及至來到西滿伯多祿跟前，伯多祿對他說：“主！你給我腳嗎？”

【牧靈版】他走近西滿伯多祿時，伯多祿說：“主，你要給我洗腳嗎？”

【現代本】他來到西門彼得跟前的時候，彼得說：“主啊，你替我洗腳嗎？”

【當代版】輪到西門彼得的時候，他推辭說：“主啊！你怎麼可以給我洗腳呢？”

【KJV】 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

【NIV】 He came to Simon Peter, who said to him, "Lord, are you going to wash my feet?"

【BBE】 So he came to Simon Peter. Peter said, Lord, are my feet to be washed by you?

【ASV】 So he cometh to Simon Peter. He saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7【和合本】耶穌回答說：“我所做的，你如今不知道，後來必明白。”

【和修訂】耶穌回答：“我所做的，你現在不知道，但以後會明白。”

【新譯本】耶穌回答：“我所作的，你現在不知道，以後就會明白。”

【呂振中】耶穌回答他說：“我所作的、你現在不曉得，此後自會明白。”

【思高本】耶穌回答說：“我所做的，你現在還不明白，以後你會明白。”

【牧靈版】耶穌回答他說：“我做的，現在你不懂，但以後你會明白的。”

【現代本】耶穌回答：“我所做的，你現在不知道，日後你就會明白。”

【當代版】耶穌回答說：“我這樣做，你現在雖然不明白，將來一定會明白的。”

【KJV】 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

【NIV】 Jesus replied, "You do not realize now what I am doing, but later you will understand."

【BBE】 And Jesus, answering, said to him, What I do is not clear to you now, but it will be clear to you in time to come.

【ASV】 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt understand hereafter.

8【和合本】彼得說：“你永不可洗我的腳！”耶穌說：“我若不洗你，你就與我無分了。”

【和修訂】彼得說：“你絕對不可以洗我的腳！”耶穌說：“我若不洗你，你就與我無份了。”

【新譯本】彼得說：“不行，你千萬不可洗我的腳！”耶穌說：“如果我不洗你的腳，你就與我沒有關係了。”

【呂振中】彼得對耶穌說：“你決不可洗我的腳，永遠不可！”耶穌回答他說：“我若不洗你，你就不是和我一同有分了。”

【思高本】伯多祿對他說：“不，你永遠不可給我洗腳！”耶穌回答說：“我若不洗你，你就與我無分。”

【牧靈版】伯多祿說：“我絕不讓你給我洗腳。”耶穌就告訴他：“如果我不洗你的腳，你就和我沒份了。”

【現代本】彼得說：“我決不讓你洗我的腳！”耶穌說：“如果我不洗你的腳，你跟我就沒有關係了。”

【當代版】彼得堅持說：“你絕對不可以給我洗腳。”耶穌說：“如果不讓我洗你的腳，你我就沒有關係了。”

【KJV】 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

【NIV】 No," said Peter, "you shall never wash my feet." Jesus answered, "Unless I wash you, you have no part with me."

【BBE】 Peter said, I will never let my feet be washed by you, never. Jesus said in answer, If I do not make you clean you have no part with me.

【ASV】 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9【和合本】西門彼得說：“主啊，不但我的腳，聯手和頭也要洗。”

【和修訂】西門·彼得說：“主啊，不僅是我的腳，聯手和頭也要洗！”

【新譯本】西門·彼得說：“主啊，那就不單洗我的腳，連我的手和頭都洗吧！”

【呂振中】西門彼得對耶穌說：“那麼主阿、不單我的腳，還有手和頭呢！”

【思高本】西滿伯多祿遂說：“主！不但我的腳，而且聯手帶頭，都給我洗罷！”

【牧靈版】西滿伯多祿立刻說：“若是這樣，主呀！請你不但洗我的腳，連頭和手都一塊洗吧！”

【現代本】西門彼得說：“主啊，這樣的話，不只洗我的腳，連我的手和頭也洗吧！”

【當代版】西門彼得聽了就要求：“主啊，那麼聯手和頭也給我洗吧。”

【KJV】 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

【NIV】 Then, Lord," Simon Peter replied, "not just my feet but my hands and my head as well!"

【BBE】 Simon Peter said to him, Lord, not my feet only, but my hands and my head.

【ASV】 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

10【和合本】耶穌說：“凡洗過澡的人，只要把腳一洗，全身就乾淨了。你們是乾淨的，然而不都是乾淨的。”

【和修訂】耶穌說：“凡洗過澡的人不需要再洗，只要把腳一洗，全身就乾淨了。你們是乾淨的，然而不都是乾淨的。”

【新譯本】耶穌說：“洗過澡的人，全身都潔淨，只需要洗腳就可以了。你們是潔淨的，但不是人人都是這樣。”

【呂振中】耶穌對他說：“洗了澡的人、除了腳以外（有古卷無‘除了腳以外’此語）是無需乎再洗的；他乃是完全潔淨了；你們是潔淨，然而不都是。”

【思高本】耶穌向他說：“沐浴過的人，已全身清潔，只需洗腳就夠了。你們原是潔淨的，但不都是。”

【牧靈版】耶穌說：“洗過澡的人，全身完全潔淨了，只要洗腳就行。你們是潔淨的，但不是每個人。”

【現代本】耶穌說：“洗過澡的人全身都乾淨了，只需要洗腳（有些古卷沒有：只需要洗腳）。你們是乾淨的，但不是每一個人都乾淨。”

【當代版】耶穌說：“凡洗過澡的人，只要洗洗腳就完全潔淨了。你們是乾淨的，但不是每一個都乾淨。”

【KJV】 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

【NIV】 Jesus answered, "A person who has had a bath needs only to wash his feet; his whole body is clean. And you are clean, though not every one of you."

【BBE】 Jesus said to him, He who is bathed has need only to have his feet washed and then he is clean all over: and

you, my disciples, are clean, but not all of you.

【ASV】 Jesus saith to him, He that is bathed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

11【和合本】耶穌原知道要賣他的是誰，所以說：“你們不都是乾淨的。”

【和修訂】耶穌已知道要出賣他的是誰，因此說“你們不都是乾淨的”。

【新譯本】原來耶穌知道誰要出賣他，所以他說“你們不是人人都是潔淨的”。

【呂振中】他原知道那要把他送官的是誰，故此他說：“你們不都是潔淨的。”

【思高本】原來，耶穌知道誰要出賣他，為此說：你們不都是潔淨的。

【牧靈版】耶穌知道誰會出賣他，所以他說：“不是每個人。”

【現代本】（耶穌已經知道誰要出賣他，所以他說：“不是每一個人都乾淨。”）

【當代版】因為耶穌知道誰要賣他，所以說：“你們不是每個都乾淨。”

【KJV】 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

【NIV】 For he knew who was going to betray him, and that was why he said not every one was clean.

【BBE】 (He had knowledge who was false to him; that is why he said, You are not all clean.)

【ASV】 For he knew him that should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

12【和合本】耶穌洗完了他們的腳，就穿上衣服，又坐下，對他們說：“我向你們所做的，你們明白嗎？”

【和修訂】耶穌洗完了他們的腳，就穿上衣服，又坐下，對他們說：“我為你們所做的，你們明白嗎？”

【新譯本】耶穌洗完了門徒的腳，就穿上外衣，再坐下來，對他們說：“我給你們作的，你們明白嗎？”

【呂振中】洗完了他們的腳，耶穌就穿上外衣，再坐席，對他們說：“我向你們作的、你們明白麼？”

【思高本】及至耶穌洗完了他們的腳，穿上外衣，又去坐下，對他們說：“你們明白我給你們所做的嗎？”

【牧靈版】給門徒洗完腳以後，耶穌重新穿好衣服再入座。他對門徒們說：“你們明白剛才我為你們如此做的意義嗎？”

【現代本】耶穌洗完了他們的腳，穿上外衣，然後又回到他的座位。他問門徒們：“我剛才替你們做的，你們明白嗎？”

【當代版】耶穌給門徒洗完了腳，就穿上外衣，回到自己的座位，對他們說：“剛才我所做的，你們明白嗎？”

【KJV】 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

【NIV】 When he had finished washing their feet, he put on his clothes and returned to his place. "Do you understand what I have done for you?" he asked them.

【BBE】 Then, after washing their feet and putting on his robe again, he took his seat and said to them, Do you see what I have done to you?

【ASV】 So when he had washed their feet, and taken his garments, and sat down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 【和合本】 你們稱呼我夫子，稱呼我主，你們說的不錯，我本來是。

【和修訂】 你們稱呼我老師，稱呼我主，你們說的不錯，我本來就是。

【新譯本】 你們稱呼我‘老師，主’，你們說得對，我本來就是。

【呂振中】 你們稱呼我：‘老師阿，主阿！’ 你們說的不錯；我本來是。

【思高本】 你們稱我“師傅”、“主子”，說得正對：我原來是。

【牧靈版】 你們尊稱我為‘主’、‘老師’，稱得對，因為我的確是。

【現代本】 你們尊我為師，為主，這是對的，因為我本來就是。

【當代版】 你們稱呼我‘老師’，也稱呼我‘主’，這是對的，因為我本來就是。

【KJV】 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.

【NIV】 You call me 'Teacher' and 'Lord,' and rightly so, for that is what I am.

【BBE】 You give me the name of Master and Lord: and you are right; that is what I am.

【ASV】 Ye call me, Teacher, and, Lord: and ye say well; for so I am.

14 【和合本】 我是你們的主，你們的夫子，尚且洗你們的腳，你們也當彼此洗腳。

【和修訂】 我是你們的主，你們的老師，尚且洗你們的腳，你們也應當彼此洗腳。

【新譯本】 我是主，是老師，尚且洗你們的腳，你們也應當彼此洗腳。

【呂振中】 那麼我做主做老師的尚且洗你們的腳，你們呢、也應該彼此洗腳阿。

【思高本】 若我為主子，為師傅的，給你們洗腳，你們也該彼此洗腳；

【牧靈版】 我身為‘主’和‘老師’，尚且給你們洗腳，你們也該給彼此洗腳。

【現代本】 我是你們的主，你們的老師，我尚且替你們洗腳，你們也應該彼此洗腳。

【當代版】 我是你們的老師，也是你們的主，尚且給你們洗腳，你們豈不應彼此洗腳嗎？

【KJV】 If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

【NIV】 Now that I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also should wash one another's feet.

【BBE】 If then I, the Lord and the Master, have made your feet clean, it is right for you to make one another's feet clean.

【ASV】 If I then, the Lord and the Teacher, have washed your feet, ye also ought to wash one another's feet.

15 【和合本】 我給你們作了榜樣，叫你們照著我向你們所做的去做。

【和修訂】 我給你們作了榜樣，為要你們照著我為你們所做的去做。

【新譯本】 我作了你們的榜樣，是要你們也照著我所作的去行。

【呂振中】我將模範給了你們，是要叫你們照我所向你們作的去作。

【思高本】我給你們立了榜樣，叫你們也照我給你們所做的去做。

【牧靈版】我給你們立下榜樣，讓你們照我做的去做。

【現代本】我為你們立了榜樣，是要你們照著我替你們做的去做。

【當代版】我給你們立了一個榜樣，為的是要你們照著去做。

【KJV】 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

【NIV】 I have set you an example that you should do as I have done for you.

【BBE】 I have given you an example, so that you may do what I have done to you.

【ASV】 For I have given you an example, that ye also should do as I have done to you.

16【和合本】我實實在在的告訴你們，僕人不能大於主人，差人也不能大於差他的人。

【和修訂】我實實在在地告訴你們，僕人不大於主人；奉差的人也不大於差他的人。

【新譯本】 我實實在在告訴你們，僕人不能大過主人，奉差遣的也不能大過差他的人。

【呂振中】我實實在在地告訴你們，僕人不比主人大，被差遣的也不比差他的大。

【思高本】我實實在在告訴你們：沒有僕人大過主人的，也沒有奉使的大過派遣他的。

【牧靈版】我實在告訴你們：僕人不會比主人大；被差遣的不會勝過差遣他的。

【現代本】我鄭重地告訴你們，奴僕不比主人大，奉差遣的也不比差遣他的人重要。

【當代版】我確實地告訴你們，僕人不能大過主人，受差派的也不能大過差他的人。

【KJV】 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

【NIV】 I tell you the truth, no servant is greater than his master, nor is a messenger greater than the one who sent him.

【BBE】 Truly I say to you, A servant is not greater than his lord; and he who is sent is not greater than the one who sent him.

【ASV】 Verily, verily, I say unto you, a servant is not greater than his lord; neither one that is sent greater than he that sent him.

17【和合本】你們既知道這事，若是去行就有福了。

【和修訂】你們既知道這事，若是去實行就有福了。

【新譯本】 你們既然知道這些事，如果去實行，就有福了。

【呂振中】你們既知道這些事，若去實行，就有福了。

【思高本】你們既知道了這些事，如果實行，便是有福的。

【牧靈版】如果你們能明白這道理，又能去實踐，你們該是多麼有福！

【現代本】既然明白這事，你們若能夠實行是多麼有福啊！

【當代版】如果你們明白這個道理，並且去實行，就有福了。

【KJV】 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

【NIV】 Now that you know these things, you will be blessed if you do them.

【BBE】 If these things are clear to you, happy are you if you do them.

【ASV】 If ye know these things, blessed are ye if ye do them.

18【和合本】我這話不是指著你們眾人說的，我知道我所揀選的是誰。現在要應驗經上的話，說：‘同我吃飯的人用腳踢我。’

【和修訂】我不是指著你們眾人說的，我知道我所揀選的是誰；但是要應驗經上的話：‘吃我飯的人註用腳踢我。’

【新譯本】我這話不是指著你們全體說的；我認識我所揀選的人，但是經上的話：‘那吃我飯的，用他的腳踢我’，必須應驗。

【呂振中】我不是指著你們眾人說的；我認識我所揀選的；但這是要應驗經上所說：‘嚼我的餅的舉起腳跟來踢我’！

【思高本】我不是說你們全體，我認識我所揀選的；但經上所記載的必須應驗：‘吃過我飯的人，也舉腳踢我。’

【牧靈版】我指的不是你們全體，因為我瞭解自己挑選的人。為了經上所寫：‘那跟我一起吃飯的人竟背叛我。’這句話必須應驗。

【現代本】“我這話不是指你們全體說的；我認識我所揀選的人。只是聖經上所說‘那跟我一起吃飯的人竟用腳踢我’這話必須實現。

【當代版】我這話不是指著你們每一個人說的，因為我知道我揀選的是誰。聖經說：‘吃我飯的人，要用腳踢我。’

【KJV】 I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

【NIV】 I am not referring to all of you; I know those I have chosen. But this is to fulfill the scripture: ‘He who shares my bread has lifted up his heel against me.’

【BBE】 I am not talking of you all: I have knowledge of my true disciples, but things are as they are, so that the Writings may come true, The foot of him who takes bread with me is lifted up against me.

【ASV】 I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled: He that eateth my bread lifted up his heel against me.

19【和合本】如今事情還沒有成就，我要先告訴你們，叫你們到事情成就的時候可以信我是基督。

【和修訂】事情還沒有發生，我現在先告訴你們，讓你們到事情發生的時候好信我就是那位。

【新譯本】現在，事情還沒有發生，我就告訴你們，使你們到時可以信我就是‘那一位’。

【呂振中】如今事還沒有發生、我先告訴你們，叫你們在事情發生時信我永在。

【思高本】就在現在，事未發生以前，我告訴你們，好叫事發生以後，你們相信我就是那一位。

【牧靈版】事情沒發生以前我先告訴你們，為使你們在事情發生時信我就是那一位。

【現代本】我在事情還沒有發生以前告訴你們，為要使你們在事情發生的時候信我就是那‘自有永有’的。

【當代版】這話快要應驗了。我在事情還沒有發生之前，預先告訴你們，待事情發生以後，你們就可以相信我是救主基督。

【KJV】Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he.

【NIV】I am telling you now before it happens, so that when it does happen you will believe that I am He.

【BBE】From this time forward, I give you knowledge of things before they come about, so that when they come about you may have belief that I am he.

【ASV】From henceforth I tell you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he.

20【和合本】我實實在在的告訴你們，有人接待我所差遣的，就是接待我；接待我，就是接待那差遣我的。”

【和修訂】我實實在在地告訴你們，接納我所差遣的就是接納我；接納我的就是接納差遣我的那位。”

【新譯本】我實實在在告訴你們，那接待我所差遣的，就是接待我；接待我的，就是接待那差我來的。”

【呂振中】我實實在在地告訴你們，接納我所差的、就是接納我；接納我的、就是接納那差我的。”

【思高本】我實實在在告訴你們：凡接待我所派遣的，就是接待我；接待我的，就是接待那派遣我來的。”

【牧靈版】我實在跟你們說：誰接待了我派遣的，就是接待了我；誰接待了我，就是接待了派遣我的那一位。”

【現代本】我鄭重地告訴你們，那接待我所差遣的，就是接待我；接待我的，就是接待差遣我的那一位。”

【當代版】我告訴你們，人若接待我所差派的，就是接待了我，接待我的，也就是接待了那位差我來的父神。”

【KJV】Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

【NIV】I tell you the truth, whoever accepts anyone I send accepts me; and whoever accepts me accepts the one who sent me."

【BBE】Truly I say to you, He who takes to his heart anyone whom I send, takes me to his heart; and he who so takes me, takes him who sent me.

【ASV】Verily, verily, I say unto you, he that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21【和合本】耶穌說了這話，心裡憂愁，就明說：“我實實在在的告訴你們，你們中間有一個人要賣我了。”

【和修訂】耶穌說了這話，心裡愁煩，於是明確地說：“我實實在在地告訴你們，你們中間有一個人要出賣我。”

【新譯本】耶穌說了這話，心裡很難過，就明明地說：“我實實在在告訴你們，你們中間有一個人要出賣我。”

【呂振中】說了這些話，耶穌心靈上極為震才，就指證說：“我實實在在地告訴你們，你們中間有一個人要把我送官。”

【思高本】耶穌說了這些話，心神煩亂，就明明地說：“我實實在在告訴你們：你們中有一個要出賣我。”

【牧靈版】耶穌說完這些話後，心裡非常難過。他說：“我實在告訴你們：你們當中有一個人要出賣我。”

【現代本】耶穌說了這話，心裡非常傷痛，就宣佈：“我鄭重地告訴你們，你們當中有一個人要出賣我。”

【當代版】這時，耶穌心亂如麻，便說：“我確實地告訴你們，你們中間有一個人要賣我。”

【KJV】When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

【NIV】After he had said this, Jesus was troubled in spirit and testified, "I tell you the truth, one of you is going to betray me."

【BBE】When Jesus had said this he was troubled in spirit, and gave witness, saying, Truly I say to you, that one of you will be false to me.

【ASV】When Jesus had thus said, he was troubled in the spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

22【和合本】門徒彼此對看，猜不透所說的是誰。

【和修訂】門徒彼此相看，猜不出他說的是誰。

【新譯本】門徒面面相覷，不知道他是指著誰說的。

【呂振中】門徒彼此對看，心裡為難，不知道他是指著誰說的。

【思高本】門徒便互相觀望，猜疑他說的是誰。

【牧靈版】門徒們彼此對看，不知耶穌指的是誰。

【現代本】門徒面面相覷，不曉得他是指著誰說的。

【當代版】門徒面面相覷，不知道耶穌指的是誰，

【KJV】Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

【NIV】His disciples stared at one another, at a loss to know which of them he meant.

【BBE】Then the eyes of the disciples were turned on one another, in doubt as to whom he had in mind.

【ASV】The disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23【和合本】有一個門徒，是耶穌所愛的，側身挨近耶穌的懷裡。

【和修訂】門徒中有一個人，是耶穌所愛的，側身挨近耶穌的胸懷。

【新譯本】門徒中有一個人，是耶穌所愛的，他坐在耶穌旁邊。

【呂振中】門徒中有一個人、是耶穌所愛的、原來斜靠（通常譯作：坐席）在耶穌懷裡；

【思高本】他門徒中有一個是耶穌所愛的，他那時斜倚在耶穌的懷，

【牧靈版】他門徒中的一個，是耶穌所愛的，正斜身靠近耶穌的胸前。

【現代本】門徒中有耶穌所鍾愛的一個人，他坐在耶穌身邊。

【當代版】西門彼得向耶穌所愛的那個門徒點頭示意，意思是叫他問耶穌，出賣祂的到底是誰？那門徒本來就靠近耶穌，

【KJV】Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

【NIV】One of them, the disciple whom Jesus loved, was reclining next to him.

【BBE】There was at table one of his disciples, the one dear to Jesus, resting his head on Jesus' breast.

【ASV】There was at the table reclining in Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24【和合本】西門彼得點頭對他說：“你告訴我們，主是指著誰說的。”

【和修訂】西門·彼得對他示意，要他問耶穌是指著誰說的。

【新譯本】西門·彼得向他示意，叫他問耶穌是指著誰說的。

【呂振中】於是西門彼得點頭示意對這個人說：“請說他是指著誰說的。”

【思高本】西滿伯多祿就向他示意說：“你問他說的是誰？”

【牧靈版】西滿伯多祿示意他去問耶穌指的是誰。

【現代本】西門彼得向他示意，說：“問問他，看他指的是誰。”

【當代版】西門彼得向耶穌所愛的那個門徒點頭示意，意思是叫他問耶穌，出賣祂的到底是誰？那門徒本來就靠近耶穌，

【KJV】Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

【NIV】Simon Peter motioned to this disciple and said, "Ask him which one he means."

【BBE】Making a sign to him, Simon Peter said, Who is it he is talking about?

【ASV】Simon Peter therefore beckoneth to him, and saith unto him, Tell us who it is of whom he speaketh.

25【和合本】那門徒便就勢靠著耶穌的胸膛，問他說：“主啊，是誰呢？”

【和修訂】於是那門徒緊靠著耶穌的胸膛，問他：“主啊，是誰呢？”

【新譯本】於是那個門徒貼近耶穌的胸懷，問他：“主啊，是誰呢？”

【呂振中】那個人便就勢倚著（此處通常亦譯作：坐席）耶穌的胸膛，問他說：“主阿，是誰？”

【思高本】那位就緊靠在耶穌的胸膛上，問他說：“主！是誰？”

【牧靈版】這個門徒就轉過頭緊靠耶穌，問他：“主，是誰？”

【現代本】於是那門徒挨近耶穌，問他：“主啊，是誰？”

【當代版】於是他便乘機挨近耶穌，問耶穌說：“主啊，是誰呢？”

【KJV】He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

【NIV】Leaning back against Jesus, he asked him, "Lord, who is it?"

【BBE】He, then, resting his head on Jesus' breast, said to him, Lord, who is it?

【ASV】He leaning back, as he was, on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

26【和合本】耶穌回答說：“我蘸一點餅給誰，就是誰。”耶穌就蘸了一點餅，遞給加略人西門的兒子猶大。

【和修訂】耶穌回答：“我蘸一點餅給誰，就是誰。”耶穌就蘸了一點餅，遞給加略人西門的兒子猶大。

【新譯本】耶穌回答：“我蘸一小塊餅給誰，誰就是了。”於是他蘸了一小塊餅，遞給加略人西門的兒子猶大。

【呂振中】於是耶穌回答說：“我蘸點餅給他的、就是那個人。”就蘸了一點餅，拿給加略人西門的兒子猶大。

【思高本】耶穌答覆說：“我蘸這片餅遞給誰，誰就是。”耶穌就蘸了一片餅，遞給依斯加略人西滿的兒子猶達斯。

【牧靈版】耶穌回答他說：“我蘸了餅，遞給誰，誰就是。”說著，耶穌拿餅蘸了蘸，遞給依斯加略人西滿的兒子猶達斯。

【現代本】耶穌回答：“我蘸一塊餅給誰，誰就是了。”說了這話，他拿一塊餅蘸一蘸，給了加略人西門的兒子猶大。

【當代版】耶穌回答說：“我蘸一點餅給誰，就是誰。”耶穌就蘸了一點餅，遞給加略人西門的兒子猶大。

【KJV】Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.

【NIV】Jesus answered, "It is the one to whom I will give this piece of bread when I have dipped it in the dish." Then, dipping the piece of bread, he gave it to Judas Iscariot, son of Simon.

【BBE】This was the answer Jesus gave: It is the one to whom I will give this bit of bread after I have put it in the vessel. Then he took the bit of bread, put it into the vessel, and gave it to Judas, the son of Simon Iscariot.

【ASV】Jesus therefore answereth, He it is, for whom I shall dip the sop, and give it him. So when he had dipped the sop, he taketh and giveth it to Judas, the son of Simon Iscariot.

27【和合本】他吃了以後，撒但就入了他的心。耶穌便對他說：“你所做的，快做吧！”

【和修訂】他接註了那餅以後，撒但就進入他的心。於是耶穌對他說：“你要做的，快做吧！”

【新譯本】猶大接過餅以後，撒但就進入他的心。耶穌對他說：“你要作的，快去作吧。”

【呂振中】那蘸餅被接受以後，撒但（即：魔鬼的別名）就進了那個人。於是耶穌對他說：“你所在作的、快點兒作吧！”

【思高本】隨著那片餅，撒殫進入了他的心，於是耶穌對他說：“你所要做的，你快去做罷！”

【牧靈版】猶達斯接過這塊餅後，撒殫便進入了他的心。耶穌對他說：“你想要做的，馬上去辦吧！”

【現代本】猶大接過餅，撒但就附著他。耶穌對他說：“你要做的，快點去做吧！”

【當代版】猶大吃了，撒但就進入他的心裡。耶穌對他說：“你趕快去做要做的事吧。”

【KJV】And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

【NIV】As soon as Judas took the bread, Satan entered into him. "What you are about to do, do quickly," Jesus told him,

【BBE】And when Judas took the bread Satan went into him. Then Jesus said to him, Do quickly what you have to do.

【ASV】And after the sop, then entered Satan into him. Jesus therefore saith unto him, What thou doest, do quickly.

28【和合本】同席的人沒有一個知道是為什麼對他說這話。

【和修訂】同席的人沒有一個知道耶穌為什麼對他說這話。

【新譯本】在座的人，沒有一個知道耶穌為什麼對猶大說這話。

【呂振中】坐席的人沒有一個知道耶穌為什麼對他說這話。

【思高本】同席的人誰也沒有明白耶穌為什麼向他說了這話。

【牧靈版】同席的人，沒一個能明白耶穌說這話的意義。

【現代本】在座的人都不明白耶穌對他說這話的意思。

【當代版】同桌吃飯的人沒有人明白耶穌這句話的意思。

【KJV】Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

【NIV】but no one at the meal understood why Jesus said this to him.

【BBE】Now it was not clear to anyone at table why he said this to him.

【ASV】Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29【和合本】有人因猶大帶著錢囊，以為耶穌是對他說：“你去買我們過節所應用的東西”，或是叫他拿什麼周濟窮人。

【和修訂】有人因猶大管錢囊，以為耶穌是對他說“你去買我們過節所需要的東西”，或是叫他拿些什麼給窮人。

【新譯本】猶大是管錢的，所以有人以為耶穌叫他去買過節用的東西，或是吩咐他拿點東西去賙濟窮人。

【呂振中】有人想是因為猶大帶著錢匣（或譯：錢囊），耶穌是告訴他：“去買我們過節所需要的東西”；或是叫他拿點兒給窮人。

【思高本】不過，有人因為猶達斯掌管錢囊，以為耶穌是給他說：“你去買我們過節所需要的”，或者，要他給窮人施捨一些東西。

【牧靈版】因為猶達斯管帳，大家都以為耶穌叫他去買些過節用的東西，或是拿些東西給窮人。

【現代本】因為猶大是管錢的，有的門徒以為耶穌吩咐他去買過節要用的東西，或是要他帶點東西去分給窮人。

【當代版】因為猶大是管錢的，他們就以為耶穌是叫他去買過節用的東西，或者是給窮人送些甚麼去。

【KJV】 For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

【NIV】 Since Judas had charge of the money, some thought Jesus was telling him to buy what was needed for the Feast, or to give something to the poor.

【BBE】 Some were of the opinion that because Judas kept the money-bag Jesus said to him, Get the things we have need of for the feast; or, that he was to give something to the poor.

【ASV】 For some thought, because Judas had the bag, that Jesus said unto him, Buy what things we have need of for the feast; or, that he should give something to the poor.

30【和合本】猶大受了那點餅，立刻就出去。那時候是夜間了。

【和修訂】猶大受註了那點餅以後立刻出去。那時候是夜間了。

【新譯本】 猶大吃了餅，立刻就出去；那時是黑夜了。

【呂振中】猶大受了那蘸餅，立刻就出去。那時是黑夜。

【思高本】猶達斯一吃了那一片餅，就立時出去了；那時，正是黑夜。

【牧靈版】猶達斯吃了這塊餅後，立刻出門去了。那時正是黑夜。

【現代本】猶大吃了那塊餅，立刻出去。那時候正是黑夜。

【當代版】猶大吃過那塊餅以後，立刻出去，跟著就消失在黑暗裡。

【KJV】 He then having received the sop went immediately out: and it was night.

【NIV】 As soon as Judas had taken the bread, he went out. And it was night.

【BBE】 So Judas, having taken the bit of bread, straight away went out: and it was night.

【ASV】 He then having received the sop went out straightway: and it was night.

31【和合本】他既出去，耶穌就說：“如今人子得了榮耀，神在人子身上也得了榮耀。

【和修訂】猶大出去後，耶穌說：“如今人子得了榮耀，神在人子身上也得了榮耀。

【新譯本】 他出去以後，耶穌就說：“現在人子得了榮耀，神也在人子身上得了榮耀，

【呂振中】猶大既出去，耶穌就說：“如今人子得榮耀了；神也在人子身上得榮耀了；神既在他身上得了榮耀（有古卷無末句），

【思高本】猶達斯出去以後，耶穌就說：“現在人子受到了光榮，天主也在人子身上受到了光榮。

【牧靈版】猶達斯出去後，耶穌又說：“現在，人子將受光榮，天主也將在他身上受光榮。

【現代本】猶大出去後，耶穌說：“現在人子已經得到榮耀了；神的榮耀也在人子身上顯明了。

【當代版】猶大出去以後，耶穌就說：“現在我快要得著榮耀了，神也要在我身上得著榮耀。

【KJV】 Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

【NIV】 When he was gone, Jesus said, "Now is the Son of Man glorified and God is glorified in him.

【BBE】 Then when he had gone out, Jesus said, Now is glory given to the Son of man, and God is given glory in him.

【ASV】 When therefore he was gone out, Jesus saith, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him;

32【和合本】神要因自己榮耀人子，並且要快快的榮耀他。

【和修訂】如果神因人子得了榮耀註，神也要因自己榮耀人子，並且要立刻榮耀他。

【新譯本】（神既然在人子身上得了榮耀，）（有些抄本無此句）也要在自己身上榮耀人子，並且要立刻榮耀他。

【呂振中】神就要在自己身上榮耀他，並且立刻榮耀他。

【思高本】天主既然在人子身上得到了光榮，天主也要在自己內使人子得到光榮，並且立時就要光榮他。

【牧靈版】既然天主在人子身上受到光榮，他自己也要光榮人子，天主親自顯現屬他的光榮。

【現代本】既然神的榮耀藉著人子顯明，他自己也要顯明人子的榮耀，而且要立刻榮耀他。

【當代版】神既然在我身上得了榮耀，也要把自己的榮耀賜給我，並且這事馬上就要實現了。

【KJV】 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

【NIV】 If God is glorified in him, God will glorify the Son in himself, and will glorify him at once.

【BBE】 If God is given glory in him, God will give him glory in himself, and will give him glory even now.

【ASV】 and God shall glorify him in himself, and straightway shall he glorify him.

33【和合本】小子們，我還有不多的時候與你們同在；後來你們要找我，但我所去的地方你們不能到。這話我曾對猶太人說過，如今也照樣對你們說。

【和修訂】孩子們！我與你們同在的時候不多了；你們會找我，但我所去的地方，你們不能去。這話我曾對猶太領袖說過，現在也照樣對你們說。

【新譯本】孩子們啊，我與你們在一起的時候不多了。你們要尋找我，但是我對猶太人說過，現在也照樣對你們說：‘我去的地方，是你們不能去的。’

【呂振中】小子們，我還有一會兒同你們在一起；你們必尋求我；我怎樣對猶太人說過：‘我所去的地方、你們不能到’，現在我也怎樣對你們說。

【思高本】孩子們！我同你們在一起的時候不多了；以後你們要尋找我，就如我曾向猶太人說過：我所去的地方，你們不能去；現在我也給你們說。

【牧靈版】我的孩子們：我和你們相聚的時間已不多了。你們將去找我；我曾對猶太人說過的，現在要對你們說：我去的地方，你們不能去。

【現代本】孩子們，我與你們在一起的時間不多了。你們將尋找我；但是我現在要告訴你們，正如我告訴過猶太人：‘我去的地方，你們不能去。’

【當代版】孩子們，我與你們同在的時間不多了；以後你們要找我，但我所去的地方，你們不能去。

這句話我以前曾經向猶太人說過，現在也告訴你們。

【KJV】 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

【NIV】 My children, I will be with you only a little longer. You will look for me, and just as I told the Jews, so I tell you now: Where I am going, you cannot come.

【BBE】 My dear children, I am only to be with you a little longer. Then you will be looking for me: and as I said to the Jews, so now I say to you, Where I am going you may not come.

【ASV】 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say unto you.

34【和合本】我賜給你們一條新命令，乃是叫你們彼此相愛；我怎樣愛你們，你們也要怎樣相愛。

【和修訂】我賜給你們一條新命令，是要你們彼此相愛。我怎樣愛你們，你們也要怎樣彼此相愛。

【新譯本】我給你們一條新命令，就是要你們彼此相愛；我怎樣愛你們，你們也要怎樣彼此相愛。

【呂振中】“我把一條新的誠命給予你們，叫你們彼此相愛；我怎樣愛了你們，你們也要怎樣彼此相愛。

【思高本】我給你們一條新命令：你們該彼此相愛如同我愛了你們，你們也該照樣彼此相愛。

【牧靈版】我給你們一條新誠命：你們該彼此相愛，如同我愛了你們一樣。

【現代本】我給你們一條新命令：你們要彼此相愛；我怎樣愛你們，你們也要怎樣彼此相愛。

【當代版】我要把一條新命令賜給你們，就是要你們彼此相愛；我怎樣愛你們，你們也要怎樣相愛。

【KJV】 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

【NIV】 A new command I give you: Love one another. As I have loved you, so you must love one another.

【BBE】 I give you a new law: Have love one for another; even as I have had love for you, so are you to have love one for another.

【ASV】 A new commandment I give unto you, that ye love one another; even as I have loved you, that ye also love one another.

35【和合本】你們若有彼此相愛的心，眾人因此就認出你們是我的門徒了。”

【和修訂】你們之間若彼此相愛，眾人因此就知道你們是我的門徒了。”

【新譯本】如果你們彼此相愛，眾人就會認出你們是我的門徒了。”

【呂振中】你們若有彼此相愛的心：於此眾人就認識你們是我的門徒了。”

【思高本】如果你們之間彼此相親相愛，世人因此就可認出你們是我的門徒。”

【牧靈版】如果你們彼此相愛，世人就會認出你們是我的門徒。”

【現代本】如果你們彼此相愛，世人就知道你們是我的門徒了。”

【當代版】你們如果彼此相愛，世人就會認出你們是我的門徒了。”

【KJV】 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

【NIV】 By this all men will know that you are my disciples, if you love one another."

【BBE】 By this it will be clear to all men that you are my disciples, if you have love one for another.

【ASV】 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

36【和合本】西門彼得問耶穌說：“主往哪裡去？”耶穌回答說：“我所去的地方，你現在不能跟我去，後來卻要跟我去。”

【和修訂】西門·彼得問耶穌：“主啊，你去哪裡？”耶穌回答：“我所去的地方，你現在不能跟我去，以後卻要跟我去。”

【新譯本】西門·彼得對耶穌說：“主啊，你往哪裡去？”耶穌回答：“我去的地方，你現在不能跟著我去，但後來卻要跟著我去。”

【呂振中】西門彼得問耶穌說：“主阿，你往哪裡去呢？”耶穌回答說：“我所去的地方、你們現今不能跟著我，後來就會跟著。”

【思高本】西滿伯多祿問耶穌說：“主！你往那裡去？”耶穌回答說：“我所去的地方，你如今不能跟我去，但後來卻要跟我去。”

【牧靈版】西滿伯多祿問他：“主，你去哪裡？”耶穌回答他說：“我要去的地方，你現在不能隨我去；但是以後你會那樣做的。”

【現代本】西門彼得問耶穌：“主啊，你到哪裡去？”耶穌回答：“我所要去的地方，你現在不能跟我去，但是後來你會跟我去的。”

【當代版】“主啊，你要到哪裡去？”西門彼得問耶穌說。耶穌回答說！“我要去的地方，現在你不能去，但將來卻必定跟我去。”

【KJV】 Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

【NIV】 Simon Peter asked him, "Lord, where are you going?" Jesus replied, "Where I am going, you cannot follow now, but you will follow later."

【BBE】 Simon Peter said to him, Lord, where are you going? Jesus said in answer, Where I am going you may not come with me now, but you will come later.

【ASV】 Simon Peter saith unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered, Whither I go, thou canst not follow now; but thou shalt follow afterwards.

37【和合本】彼得說：“主啊，我為什麼現在不能跟你去？我願意為你捨命！”

【和修訂】彼得說：“主啊，為什麼我現在不能跟你去？我願意為你捨命。”

【新譯本】彼得說：“主啊，為什麼我現在不能跟著你去？為了你，我捨命也願意！”

【呂振中】彼得對耶穌說：“主阿，為什麼我現在不能跟著你阿？連我的性命、我都要替你放棄呢！”

【思高本】伯多祿向他說：“主！為什麼現在我不能跟你去？我要為你舍掉我的性命！”

【牧靈版】伯多祿又問：“主呀！為什麼現在我不能跟你去呢？我願為你捨命！”

【現代本】彼得說：“主啊，為什麼現在我不能跟你去呢？我願意為你捨命！”

【當代版】“為甚麼我現在不能跟你去呢？就是為你死，我也願意！”

【KJV】Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

【NIV】Peter asked, "Lord, why can't I follow you now? I will lay down my life for you."

【BBE】Peter said to him, Why may I not come with you even now? I will give up my life for you.

【ASV】Peter saith unto him, Lord, why cannot I follow thee even now? I will lay down my life for thee.

38【和合本】耶穌說：“你願意為我捨命嗎？我實實在在的告訴你，雞叫以先，你要三次不認我。”

【和修訂】耶穌回答：“你願意為我捨命嗎？我實實在在地告訴你，雞叫以前，你要三次不認我。”

【新譯本】耶穌說：“你願意為我捨命嗎？我實實在在告訴你，雞叫之前，你必定三次不認我。”

【呂振中】耶穌回答說：“你的性命、你要替我放棄？我實實在在地告訴你，雞還未叫，你必定要三次否認我了。”

【思高本】耶穌答覆說：“你要為我舍掉你的性命嗎？我實實在在告訴你：雞未叫以前，你要三次不認我。”

【牧靈版】耶穌卻說：“你願為我捨命嗎？我實在跟你說：雞叫之前，你要三次不認我。”

【現代本】耶穌說：“你願意為我捨命嗎？我鄭重地告訴你，雞叫以前，你要三次不認我。”

【當代版】“你真的願意為我死嗎？我告訴你，雞啼以前，你要三次不認我。”

【KJV】Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

【NIV】Then Jesus answered, "Will you really lay down your life for me? I tell you the truth, before the rooster crows, you will disown me three times!"

【BBE】Jesus said in answer, Will you give up your life for me? Truly I say to you, Before the cry of the cock you will have said three times that you are not my disciple.

【ASV】Jesus answereth, Wilt thou lay down thy life for me? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.